

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.12

Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Кафедра немецкого и французского языков

1. Цели и задачи дисциплины:

Целью дисциплины "Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка" является формирование и развитие у студентов базовых, специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается готовность будущего специалиста применять знания, умения и навыки, позволяющие успешно решать профессиональные задачи переводчика.

К общим задачам дисциплины относятся: формирование у студентов профессиональных переводческих умений, необходимых для любого вида перевода и составляющих основу для профессионального совершенствования; реализация общей стратегии подготовки переводчиков, заключающейся в согласовании базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции; осуществление комплексного подхода к формированию переводческой компетенции в соответствии с ее интеллектуально-интуитивным характером и с опорой на экстралингвистический компонент; обучение переводу в соответствии с общепринятыми нормами.

1. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка» входит в вариативную часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (Б1.В), профиль «Перевод и переводоведение»..

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-7 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-8 - владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-10 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-11 - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-12 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-13 - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 - владением этикой устного перевода;

ПК-15 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: способы подготовки к выполнению перевода, принципы предпереводческого анализа текста; принципы работы с электронными словарями, базами данных, программными продуктами перевода (Lingvo, Multitran, Trados); лексику изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне; грамматические конструкции изучаемого языка; способы достижения эквивалентности в переводе; виды и особенности языкового посредничества, основы перевода; особенности письменного перевода, основные переводческие трансформации. Лексику изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне; грамматические конструкции изучаемого языка; способы достижения эквивалентности в переводе; принципы работы с электронными словарями, базами данных, программными продуктами перевода (Lingvo, Multitran, Trados и др.); особенности устного перевода, системы сокращенной переводческой записи; лексику изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне; грамматические конструкции изучаемого языка; способы достижения эквивалентности в переводе; особенности устного перевода, системы сокращенной переводческой записи; лексику изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне; грамматические конструкции изучаемого языка; способы достижения эквивалентности в переводе; принципы этики устного перевода; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; правила международного этикета; принципы этики устного перевода; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме

Уметь: применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; осуществлять подготовку к выполнению перевода; применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления различных видов перевода; работать с электронными базами, поисковыми системами; осуществлять отбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста; применять основные приемы; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности, оформлять текст перевода; преодолевать переводческие трудности в процессе языкового посредничества; использовать программные продукты (Lingvo, Multitran, Trados и др.) в процессе перевода; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять основные приемы перевода; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять основные приемы перевод; руководствоваться принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к иноязычной культуре и сохранение приверженности ценностям родной культуры; применять этикетные нормы при выполнении функций языкового посредника.

Владеть: навыками осуществления предпереводческого анализа текста; навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к выполнению перевода; использования технических средств в предпереводческом анализе текста, оформлении текста перевода, подготовке презентации продукта; навыками осуществления перевода устных и письменных текстов различной жанрово-стилевой принадлежности; продуцирования устных и письменных высказываний в соответствии с грамматическими и словообразовательными нормами изучаемого языка; навыками осуществления перевода устных и письменных текстов различной жанрово-стилевой принадлежности; продуцирования устных и письменных высказываний в соответствии с грамматическими и словообразовательными нормами изучаемого языка; навыками перевода текстов различной жанрово-стилевой принадлежности с использованием технических средств и специализированного программного обеспечения

навыками выполнения устного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
навыками выполнения устного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, навыками сокращенной переводческой записи
навыками выявления ценностных ориентаций иноязычной лингвокультурной общности в процессе устного перевода; навыками корректного речевого поведения в ситуациях официального и неофициального общения; выявления ценностных ориентаций иноязычной лингвокультурной общности в процессе устного перевода

4. Общий объём дисциплины: 10 з.е. (360 часов)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: лингафонные кабинеты (2 кабинета), обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; звукозаписывающая лаборатория (1 лаборатория); мультимедийные классы (5 классов), оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах; два мультимедийных класса из пяти оснащены также интерактивными досками; компьютерные классы (1 кабинет), оснащенные достаточным количеством компьютерной техники (16 компьютеров) с доступом в сеть Интернет и программным обеспечением для осуществления занятий по практическому курсу иностранного языка.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет в 5,6 семестрах и экзамен в 7 семестре